

## 9 - AR WECH KENTAÑ D' OBER AL LEZ

### La première fois pour faire ma cour

Ar wech kentañ d'ober al lez, emezañ  
 Ar wech kentañ d'ober al lez  
 Me 'm boa ur roched dantelezh, emezañ  
 Me 'm boa ur roched dantelezh

*La première fois pour faire ma cour, dit-il*  
*La première fois pour faire ma cour*  
*J'avais une chemise de dentelle, dit-il*  
*J'avais une chemise de dentelle*

Hag un inkane d'am dougen, emezañ  
 Hag ur brid arc'hant en e benn

*Et une haquenée pour me porter, dit-il*  
*Avec une bride d'argent à la tête*

Kentañ ma mestrez ho kwelis, emezañ  
 Me ho kermerje dre aviz

*La première fois que je vous vis ma maîtresse, dit-il*  
*Je vous aurais prise sur le champ*

Mes bremañ na gemerfen ket, emezañ  
 Na pa vijec'h perc'henn pemp kant skoed

*Mais maintenant je ne vous prendrais plus, dit-il*  
*Quand bien même vous posséderiez cinq cents écus*

Ma vijen perc'henn pemp kant skoed, emezi  
 Me a ouije piv da gemeret

*Si je possédais cinq cents écus, dit-elle*  
*Je saurais qui prendre*

Me gemerfe un den a feson vat, emezi  
 En dije c'hoant da labourat

*Je prendrais un homme de bonnes manières, dit-elle*  
*Qui aurait envie de travailler*

Te 'zo un trafikerc madoù, emezi  
 Bemnoz, bemnoz en tavarnioù  
 O troukimplijañ da vadoù

*Tu es un trafiquant de biens, dit-elle*  
*Chaque jour, chaque nuit dans les tavernes*  
*A gaspiller ton bien*

Ma evan gwin evel ma ran, emezañ  
 Ne glaskan ket ac'hanoc'h da baeañ

*Si je bois du vin comme je le fais, dit-il*  
*Je ne vous cherche pas pour payer*

Rak biskoazh mestrez 'm eus klasket, emezañ  
 Da baeañ skodenn am bije graet

*Car je n'ai jamais attendu d'une maîtresse, dit-il*  
*Qu'elle payât une de mes dettes*

Bremezon pa 'n arrio miz mae, emezi  
 E teulao ar vartoloded da vale

*Bientôt quand arrivera le mois de mai, dit-elle*  
*Les matelots viendront se promener*

E teufont holl bihan ha bras, emezi  
Neuze me a raio warne ma choaz

Ma vez c'hwil gwreg d'ur martolod, emezañ  
Dimeus ar jalouzi 'po lod

Neuze teufet war doull an nor, emezañ  
D'ar vrasañ gwall amzer zo digor  
Ma fried paour 'zo war ar mor

Emañ lost ar big war an drezenn, emezi  
Setu achu ma c'hanaouenn

Emañ lost ar big war ar bod glas, emezi  
Ma ouijen-me, 'm boa kanet c'hoazh

*Ils viendront tous, petits et grands, dit-elle  
Alors je choisirai parmi eux*

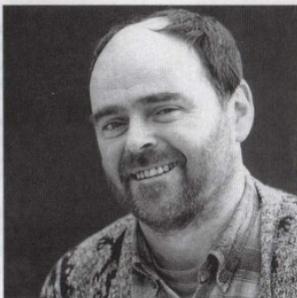
*Si vous êtes femme de matelot, dit-il  
Vous aurez votre part de jalousie.*

*Alors vous viendrez sur le seuil, dit-il  
Ouvert au plus mauvais temps  
Mon pauvre époux est en mer*

*La queue de la pie est sur la ronce, dit-elle  
Voici que ma chanson est finie*

*La queue de la pie est sur le buisson vert  
Si j'avais su, j'aurais encore chanté*

Cette chanson a été collectée en 1979 par Ifig et Nanda Troadec auprès de Mme Teurnier de Tonquédec (Magnétothèque Dastum Bro Dreger 41-010-B-08).



Guy Laudren